



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 23.5.2005
KOM(2005) 201 v konečnom znení

2005/0093 (ACC)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

**o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kazašskou republikou o
obchode s určitými výrobkami z ocele**

(predložená Komisiou)

ODÔVODNENIE

Dohoda Spoločenstva o partnerstve a spolupráci (DPS, Partnership and Cooperation Agreement - PCA) s Kazašskou republikou stanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa riadi dohodou medzi zmluvnými stranami.

Predchádzajúca Dohoda o obchode medzi Spoločenstvom a Kazašskou republikou s určitými výrobkami z ocele sa vzťahovala na obdobie od júla 2002 do 31. decembra 2004. Rada svojím rozhodnutím z 2. novembra 2004 splnomocnila Komisiu rokovať o novej dohode na obdobie rokov 2005 - 2006. Rokovania boli úspešne skončené, čo viedlo k parafovaniu novej dohody 8. decembra 2004.

Táto nová dohoda stanovuje množstvové limity na dovoz určitých výrobkov z ocele do Spoločenstva a bude sa uplatňovať odo dňa nadobudnutia platnosti do 31. decembra 2006 alebo dovtedy, kým Kazachstan nevstúpi do WTO, podľa toho, ktorý dátum nastane skôr.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kazašskou republikou o obchode s určitými výrobkami z ocele

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie¹,

keďže:

- (1) Dohoda o partnerstve a spolupráci zakladajúca partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kazašskou republikou² na strane druhej, ďalej len „DPS“, nadobudla platnosť 1. júla 1999.
- (2) Článok 17 ods. 1 DPS ustanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa riadi podľa hlavy III tejto dohody, s výnimkou jej článku 11, a ustanoveniami dohody o množstvových opatreniach.
- (3) V období rokov 2000-2004 sa obchod s určitými výrobkami z ocele riadil dohodami medzi zmluvnými stranami DPS. Je preto vhodné uzatvoriť novú dohodu, ktorá by zohľadňovala vývoj vo vzťahoch medzi zmluvnými stranami.
- (4) Dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

1. Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Kazašskou republikou o obchode s určitými výrobkami z ocele.
2. Text tejto dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

¹ Ú. v. EÚ C , , s. .

² Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 3.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osobu(y) splnomocnenú(é) na podpísanie dohody tak, aby zaväzovala Spoločenstvo.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane, a

VLÁDA KAZAŠSKEJ REPUBLIKY,

na druhej strane,

ako zmluvné strany tejto dohody,

Keďže dohoda o partnerstve a spolupráci (ďalej len „DPS“) medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kazašskou republikou na strane druhej³, podpísaná 23. januára 1995, nadobudla platnosť 1. júla 1999,

Keďže Európske spoločenstvo (ďalej len „Spoločenstvo“) a vláda Kazašskej republiky (ďalej len „Kazachstan“) si želajú presadzovať systematický a vyrovnaný rozvoj obchodu s výrobkami z ocele medzi Spoločenstvom a Kazachstanom;

Keďže článok 17 ods. 1 DPS ustanovuje, že obchod s výrobkami z ocele (t. j. výrobky z ocele bývalého Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, ďalej len „ESUO“), sa riadi podľa hlavy III tejto dohody, s výnimkou jej článku 11, a ustanoveniami dohody; keďže táto dohoda predstavuje dohodu v zmysle článku 17 ods. 1 DPS;

Keďže v období rokov 2000-2004 sa obchod s týmito výrobkami z ocele riadil dohodou, je vhodné nahradiť ju ďalšou dohodou, ktorá by zohľadňovala vývoj vo vzťahoch medzi zmluvnými stranami;

Keďže táto dohoda je navrhnutá tak, aby poskytovala rámec umožňujúci odstránenie množstvových obmedzení v obchode s určitými výrobkami z ocele za predpokladu, že sú splnené určité podmienky a najmä ak boli stanovené riadne konkurenčné podmienky, pokiaľ ide o výrobky z ocele, ktorých sa týka táto dohoda;

Keďže táto dohoda by mala byť doplnená spoluprácou medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o ich oceľiarsky priemysel, vrátane vhodnej výmeny informácií, v rámci kontaktnej skupiny, ako sa predpokladá v článku 17 ods. 2 DPS,

³ Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 3.

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

1. Táto dohoda sa uplatňuje na obchod s výrobkami z ocele (bývalého ESUO).
2. Obchod s výrobkami z ocele uvedenými v prílohe 1 môže podliehať množstvovým limitom.
3. Obchod s výrobkami z ocele, ktoré nie sú uvedené v prílohe 1, nepodlieha množstvovým limitom.
4. V prípade, ak sa na výrobky z ocele a suroviny nevzťahuje táto dohoda, uplatňujú sa príslušné ustanovenia DPS.

Článok 2

1. Ako je uvedené v prílohe II, zmluvné strany sa dohodli vytvoriť a dodržiavať na každý kalendárny rok množstvové limity na kazašské vývozy výrobkov uvedených v prílohe I do Spoločenstva. Takéto vývozy podliehajú systému dvojitej kontroly špecifikovanému v protokole A.
2. Zmluvné strany znovu opakujú svoj záväzok dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu pokiaľ ide o výrobky z ocele uvedené v prílohe I za predpokladu, že boli stanovené kompatibilné konkurenčné podmienky.
3. Množstvové obmedzenia, clá, poplatky alebo akékoľvek podobné opatrenia týkajúce sa vývozu železného šrotu a odpadu položky kombinovanej nomenklatúry 7204 sú v rámci zmluvných strán zakázané.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že dovozy výrobkov uvedených v prílohe I z Kazachstanu do Spoločenstva sa od 1. januára 2005 až do nadobudnutia platnosti tejto dohody odpočítajú od množstvových limitov uvedených v prílohe II.
5. Dovozy množstiev nad rámec množstiev uvedených v prílohe II sa povoľuje vtedy, ak priemysel Spoločenstva nie je schopný uspokojiť vnútorný dopyt, čím dochádza k nedostatočnému zásobovaniu jedným alebo viacerými výrobkami uvedenými v prílohe I. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa bezodkladne uskutočnia konzultácie s cieľom stanoviť úroveň nedostatku na základe objektívnych dôkazov. Na základe záverov konzultácií Spoločenstvo zahájí vnútorné konanie s cieľom zvýšiť množstvá uvedené v prílohe II.
6. V prípade, ak krajiny kandidujúce na členstvo v Európskej únii pristúpia k EÚ pred ukončením platnosti tejto dohody, zmluvné strany sa dohodli, že zväžia zvýšenie množstvových limitov uvedených v prílohe II.
7. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie týkajúce sa:
 - úrovni množstvových limitov uvedených v prílohe II, ak sa podmienky, ktoré sa týkajú výrobkov uvedených v prílohe I, podstatne zhoršili alebo zlepšili;

- možnosti prenesenia nevyužitých množstiev z nevyužitých skupín výrobkov na iné skupiny.

Článok 3

1. Dovozy na colné územie Spoločenstva do voľného obehu výrobkov z ocele uvedených v prílohe I sú podmienené predložením dovozného povolenia vydaného príslušným orgánom členského štátu na základe predloženej vývoznnej licencie vydanéj orgánmi Kazachstanu a osvedčenia o pôvode v súlade s ustanoveniami protokolu A.
2. Dovozy na colné územie Spoločenstva výrobkov z ocele uvedených v prílohe I nepodliehajú množstvovým limitom uvedeným v prílohe II za predpokladu, že sú určené na spätný vývoz mimo územia Spoločenstva do toho istého štátu alebo po spracovaní, v rámci administratívneho systému kontroly existujúceho v rámci Spoločenstva.
3. Prenos objemu množstvových limitov, uvedených v prílohe II, nevyužitých počas prvého kalendárneho roka k zodpovedajúcim množstvovým limitom nasledujúceho kalendárneho roka sa povoľuje do výšky 10 % príslušného množstvomého limitu za rok, v ktorom neboli využité. Kazachstan oznamuje Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. marca nasledujúceho roka.
4. Ak s tým súhlasia obidve zmluvné strany, množstvový limit pre danú skupinu výrobkov môže byť upravený jedenkrát za kalendárny rok až do výšky 10 % množstvomého limitu pre danú skupinu výrobkov. Akékoľvek úpravy množstvových limitov spôsobené prenosmi sa týkajú len prebiehajúceho kalendárneho roka. Bez toho, aby bol dotknutý uvedený odsek 3, na začiatku nasledujúceho kalendárneho roka budú množstvové limity na úrovni uvedenej v prílohe II. Kazachstan oznamuje Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. mája.

Článok 4

1. S cieľom čo možno najviac zefektívniť systém dvojitej kontroly a minimalizovať možnosti zneužitia a obchádzania:

- kazašské orgány informujú orgány Spoločenstva do 28. dňa každého mesiaca o vývozných licenciách vydaných počas predchádzajúceho mesiaca;

- orgány Spoločenstva informujú kazašské orgány do 28. dňa každého mesiaca o vývozných povoleniach vydaných počas predchádzajúceho mesiaca;

V prípade akéhokoľvek významného rozporu môže ktorákoľvek zmluvná strana, berúc do úvahy časové faktory týkajúce sa takýchto informácií, požadovať konzultácie, ktoré sa musia začať bezodkladne.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1 a s cieľom zabezpečiť efektívne fungovanie tejto dohody sa obidve zmluvné strany dohodli vykonať všetky potrebné kroky na zamedzenie obchádzania, na prešetrenie obchádzania a na vykonanie akýchkoľvek potrebných právnych a/alebo administratívnych opatrení proti obchádzaniu prekládkou, presmerovaním, nepravdivým vyhlásením o krajine alebo mieste pôvodu, falšovaním dokumentov, nepravdivým vyhlásením týkajúcim sa množstva, opisu alebo klasifikácie tovaru

a akýmkoľvek inými prostriedkami. Zmluvné strany sa preto dohodli, že zavedú potrebné právne ustanovenia a administratívne postupy umožňujúce prijať účinné kroky proti takémuto obchádzaniu, ktoré zahŕňajú prijatie právne záväzných nápravných opatrení proti príslušným vývozcom a/alebo dovozcom.

3. Ak by sa ktorákoľvek zmluvná strana domnievala na základe dostupných informácií, že táto dohoda sa obchádza, môže požadovať konzultácie s druhou zmluvnou stranou, ktoré sa musia uskutočniť bezodkladne.

4. Až do výsledkov konzultácií uvedených v odseku 3, ak o to požiadalo Spoločenstvo a po predložení postačujúceho dôkazu, Kazachstan zabezpečuje, aby sa akékoľvek úpravy množstvových limitov, ktoré môžu byť výsledkom týchto konzultácií, vykonali v kalendárnom roku, v ktorom bola podľa odseku 3 predložená žiadosť o konzultácie alebo v nasledujúcom roku, ak je limit na tento kalendárny rok vyčerpaný.

5. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie a ak existuje postačujúci dôkaz o tom, že výrobky z ocele s pôvodom v Kazachstane, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, boli dovezené obídením tejto dohody, Spoločenstvo má právo započítať príslušné množstvá do množstvových limitov uvedených v prílohe II.

6. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie a ak existuje postačujúci dôkaz o nepravdivom vyhlásení týkajúcom sa množstiev, opisu alebo klasifikácie, Spoločenstvo má právo zamietnuť dovoz predmetného výrobku.

7. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v plnom rozsahu s cieľom zamedziť obchádzaniu tejto dohody a efektívne riešiť všetky problémy vyplývajúce z obchádzania tejto dohody.

Článok 5

1. Množstvové limity stanovené v prílohe II na dovoz výrobkov z ocele uvedených v prílohe 1 do Spoločenstva nemôže Spoločenstvo rozčleniť podľa regionálnych podielov.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zamedziť náhlym a škodlivým zmenám v tradičných obchodných tokoch do Spoločenstva. Ak dôjde k náhlej a škodlivej zmene v tradičných obchodných tokoch (vrátane regionálnej koncentrácie alebo straty tradičných dodávateľov), Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

3. Kazachstan sa vynasnaží zabezpečiť, aby vývozy výrobkov z ocele uvedených v prílohe 1 do Spoločenstva boli počas roku rozložené čo možno najrovnomernejšie. Pokiaľ dôjde k náhlemu a škodlivému nárastu dovozu, Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

4. Okrem záväzku obsiahnutého v odseku 3, ak licencie vydané kazašskými orgánmi dosiahnu 90 % množstvových limitov pre dotknutý kalendárny rok, ktorákoľvek zmluvná strana môže požadovať konzultácie týkajúce sa množstvových limitov pre tento rok. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne. Až do výsledkov takýchto konzultácií môžu kazašské orgány

naďalej vydávať vývozné licencie na výrobky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda za predpokladu, že nepresiahnu množstvá uvedené v prílohe II.

Článok 6

1. Ak sa akýkoľvek výrobok, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, dováža do Spoločenstva z Kazachstanu za takých podmienok, ktoré spôsobujú alebo hrozia spôsobiť podstatnú ujmu výrobcovi podobných výrobkov v Spoločenstve, Spoločenstvo poskytne Kazachstanu všetky potrebné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obidve zmluvné strany. Zmluvné strany začnú konzultácie okamžite.

2. Pokiaľ by konzultácie uvedené v odseku 1 neviedli k dohode do 30 dní od predloženia žiadosti Spoločenstva o konzultácie, Spoločenstvo môže využiť právo uplatniť ochranné opatrenia na základe ustanovení DPS.

3. Bez ohľadu na ustanovenia tejto dohody, uplatňujú sa ustanovenia článku 13.6 DPS.

Článok 7

1. Klasifikácia výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vychádza z colnej a štatistickej nomenklatúry Spoločenstva (ďalej len „kombinovaná nomenklatúra“ alebo v skrátenej forme „KN“) a jej všetkých zmien a doplnení. Akákoľvek zmena alebo doplnenie kombinovanej nomenklatúry (KN) uskutočnené v súlade s postupmi platnými v Spoločenstve týkajúca sa výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo akékoľvek rozhodnutie týkajúce sa klasifikácie tovarov nemá za následok znižovanie množstvových limitov uvedených v prílohe II.

2. Pôvod výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa stanovuje podľa pravidiel platných v Spoločenstve. Akákoľvek zmena alebo doplnenie týchto pravidiel pôvodu sa musí oznámiť Kazachstanu a nemá za následok zníženie množstvových limitov stanovených v prílohe II. Uvedené postupy kontroly pôvodu výrobkov sú ustanovené v protokole A.

Článok 8

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá pravidelná výmena informácií o vývozných licenciách a dovozných povoleniach podľa článku 4 ods. 1 tejto dohody, zmluvné strany sa dohodli na výmene úplných štatistických informácií týkajúcich výrobkov uvedených v prílohe I vo vhodných časových intervaloch, berúc do úvahy najkratšie obdobie, za ktoré sa dajú vypracovať príslušné informácie, ktoré sa vzťahujú na vývozné licencie a dovozné povolenia vydané podľa článku 3 tejto dohody a štatistické údaje o dovoze a vývoze týkajúce sa dotknutých výrobkov.

2. V prípade akéhokoľvek významného rozporu medzi vymenenými informáciami môže ktorákoľvek zmluvná strana požadovať konzultácie.

Článok 9

1. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa konzultácií uvedených vzhľadom na špecifické okolnosti v predchádzajúcich článkoch, na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany sa uskutočnia konzultácie o akýchkoľvek problémoch vyplývajúcich z uplatňovania tejto dohody. Konzultácie by mali prebiehať v duchu spolupráce a so želaním urovnať rozpory medzi zmluvnými stranami.

2. Kde táto dohoda ustanovuje, že konzultácie musia prebehnúť bezodkladne, zmluvné strany sa zaväzujú použiť všetky dostupné prostriedky, aby to zabezpečili.

3. Všetky ostatné konzultácie sa riadia týmito ustanoveniami:

- každá žiadosť o konzultácie sa oznamuje druhej zmluvnej strane písomnou formou,
- tam, kde je to vhodné, nasleduje takúto žiadosť v primeranom čase správa, v ktorej sa uvedú dôvody takýchto konzultácií,
- konzultácie sa začnú do jedného mesiaca od dátumu podania žiadosti,
- v rámci konzultácií sa dospeje k vzájomne prijateľnému výsledku do jedného mesiaca od ich začatia, pokiaľ sa toto obdobie nepredĺži na základe dohody medzi zmluvnými stranami.

4. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa môžu uskutočniť taktiež osobitné dodatočné konzultácie.

Článok 10

Obidve zmluvné strany sa snažia dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu s výrobkami z ocele a uznávajú, že dôležitou podmienkou podporovania obchodu medzi nimi je, aby ustanovenia týkajúce sa hospodárskej súťaže, štátnej pomoci a životného prostredia uplatniteľné v každej zo zmluvných strán boli kompatibilné. Na tento účel a na základe žiadosti zo strany Kazachstanu Spoločenstvo poskytne technickú pomoc s cieľom pomôcť Kazachstanu prijať a uplatňovať právne ustanovenia kompatibilné s ustanoveniami prijatými a uplatňovanými Spoločenstvom. Takáto pomoc je špecifikovaná v projektoch, ktoré majú zmluvné strany schváliť a jasne v nich identifikovať, inter alia, ciele, prostriedky a časový plán.

Článok 11

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania. Je uplatniteľná do 31. decembra 2006, pokiaľ nedôjde k jej výpovedi alebo k ukončeniu jej platnosti v súlade s ustanoveniami odseku 3 resp. odseku 4 tohto článku.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek navrhnúť úpravy tejto dohody, ktoré budú na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predmetom konzultácií.

3. Ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu najmenej šesť mesiacov vopred. V takom prípade sa dohoda zrušuje uplynutím výpovednej lehoty a množstvové limity v Spoločenstve stanovené v prílohe 2 tejto dohody sa znižujú pomerne až do dátumu nadobudnutia účinnosti výpovede, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. V prípade, že Kazachstan vstúpi do WTO pred uplynutím doby, na ktorú bola táto dohoda dojednaná, platnosť tejto dohody zaniká dátumom pristúpenia.

5. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie v rámci konzultácií predpokladaných v predchádzajúcich článkoch alebo ak jedna zo zmluvných strán vypovie dohodu, Spoločenstvo si vyhradzuje právo kedykoľvek prijať všetky vhodné opatrenia, vrátane opätovného zavedenia systému samostatných kvót pokiaľ ide o vývozy výrobkov uvedených v prílohe I z Kazachstanu.

6. Prílohy a protokol A pripojené k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 12

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, kazašskom, litovskom, lotyšskom, maltskom, maďarskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, ruskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V dňa

Za Európske spoločenstvo

Za vládu Kazašskej republiky

PRÍLOHA I

**SA Ploché
valcované
výrobky**

SA1. Zvitky

*SA2.
plech*

Ťažký

*SA3. Iné ploché
valcované
výrobky*

7208 10 00 00	7208 40 00 10	7208 40 00 90	7210 70 80 10	7219 22 90 00
7208 25 00 00	7208 51 20 10	7208 53 90 00	7210 90 30 10	7219 23 00 00
7208 26 00 00	7208 51 20 91	7208 54 00 00	7210 90 40 10	7219 24 00 00
7208 27 00 00	7208 51 20 93		7210 90 80 91	7219 31 00 00
7208 36 00 00	7208 51 20 97	7208 90 00 10	7211 14 00 90	
7208 37 00 10				
7208 37 00 90	7208 51 20 98	7209 15 00 00	7211 19 00 90	7219 32 10 00
7208 38 00 10				
7208 38 00 90	7208 51 91 10	7209 16 10 00	7211 23 20 10	7219 32 90 00
7208 39 00 10				
7208 39 00 90	7208 51 91 90	7209 16 90 00	7211 23 30 10	
7211 14 00 10	7208 51 98 10	7209 17 10 00	7211 23 30 91	7219 33 10 00
7211 19 00 10	7208 51 98 91	7209 17 90 00	7211 23 80 10	7219 33 90 00
7219 11 00 00	7208 51 98 99	7209 18 10 00	7211 23 80 91	
7219 12 10 00	7208 52 91 10	7209 18 91 00	7211 29 00 10	7219 34 10 00
7219 12 90 00	7208 52 91 90	7209 18 99 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00
7219 13 10 00	7208 52 10 00	7209 25 00 00	7212 10 10 00	
7219 13 90 00	7208 52 99 00	7209 26 10 00	7212 10 90 11	7219 35 10 00
7219 14 10 00	7208 53 10 00	7209 26 90 00	7212 20 00 11	7219 35 90 00
7219 14 90 00	7211 13 00 00	7209 27 10 00	7212 30 00 11	
7225 20 00 10		7209 27 90 00	7212 40 20 10	7225 40 12 90
7225 30 10 00		7209 28 10 00	7212 40 20 91	7225 40 90 00
7225 30 90 00		7209 28 90 00	7212 40 80 11	
		7209 90 00 10	7212 50 20 11	
		7210 11 00 10	7212 50 30 11	
		7210 12 20 10	7212 50 40 11	
		7210 12 80 10	7212 50 61 11	
		7210 20 00 10	7212 50 69 11	
		7210 30 00 10	7212 50 90 13	
		7210 41 00 10		
		7210 49 00 10	7212 60 00 11	
		7210 50 00 10	7212 60 00 91	
		7210 61 00 10	7219 21 10 00	
		7210 69 00 10	7219 21 90 00	
		7210 70 10 10	7219 22 10 00	

PRÍLOHA II
MNOŽSTVOVÉ LIMITY

Výrobky	(v tonách)	
	2005	2006
<u>SA. Ploché výrobky</u>		
SA1. Zvitky	85000	87125
SA2. Ťažký plech	0	0
SA3. Iné ploché výrobky	115000	117875

Schválená zápisnica

Zmluvné strany sa v kontexte tejto dohody dohodli na tom, že:

- v záujme výmeny informácií predpokladanej v článku 4 ods. 1 týkajúcej sa vývozných licencií a dovozných povolení si zmluvné strany poskytnú takéto informácie, okrem odvolania sa na Spoločenstvo ako celok, aj s odvolaním sa na členské štáty;
- ak o to požiada Spoločenstvo, Kazachstan bude až do uspokojivého výsledku konzultácií predpokladaných v článku 5 ods. 2 spolupracovať tým, že nebude vydávať vývozné licencie, čo by ďalej zhoršovalo problémy vyplývajúce z náhlych a škodlivých zmien v tradičných obchodných tokoch; a
- Kazachstan náležite zohľadní citlivý charakter malých regionálnych trhov v rámci Spoločenstva, či už ide o ich tradičné potreby dodávok alebo o zamedzenie regionálnym koncentráciám.

PROTOKOL A

HLAVA I

KLASIFIKÁCIA

Článok 1

1. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať Kazachstan o akýchkoľvek zmenách v kombinovanej nomenklatúre (KN) v súvislosti s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, pred dátumom nadobudnutia ich účinnosti v Spoločenstve.

2. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať príslušné orgány Kazachstanu o akýchkoľvek rozhodnutiach týkajúcich sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najneskôr do jedného mesiaca od ich prijatia.

Takýto opis zahŕňa:

a) opis príslušných výrobkov,

b) príslušné kódy KN,

c) dôvody, ktoré viedli k rozhodnutiu.

3. Ak rozhodnutie o klasifikácii vedie k zmene klasifikačnej praxe akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, príslušné orgány Spoločenstva poskytujú pred uvedením rozhodnutia do účinnosti 30 dňovú lehotu odo dňa oznámenia Spoločenstva. Výrobky odoslané pred dátumom nadobudnutia účinnosti rozhodnutia naďalej podliehajú predchádzajúcej klasifikačnej praxi za predpokladu, že príslušné tovary sú oznámené na dovoz do Spoločenstva v rámci 60 dní od tohto dátumu.

4. Ak má rozhodnutie Spoločenstva o klasifikácii, ktoré vedie k zmene klasifikačnej praxe akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, vplyv na kategóriu podliehajúcu množstvovým limitom, zmluvné strany súhlasia s konzultáciou v súlade s postupmi uvedenými v článku 9 ods. 3 dohody s cieľom dodržať záväzok uvedený v článku 7 ods. 1 dohody.

5. V prípade, že príslušné orgány Kazachstanu a Spoločenstva majú odlišné názory na klasifikáciu výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v čase ich vstupu do Spoločenstva, klasifikácia je dočasne založená na údajoch, ktoré poskytlo Spoločenstvo, až do ukončenia konzultácií v súlade s článkom 9, s cieľom dosiahnuť dohodu o konečnej klasifikácii príslušných výrobkov.

HLAVA II

PÔVOD

Článok 2

1. Výrobky s pôvodom v Kazachstane sú podľa platných právnych predpisov Spoločenstva týkajúcich sa vývozu do Spoločenstva v súlade s opatreniami ustanovenými v dohode sprevádzané osvedčením o kazašskom pôvode vyhovujúcim vzoru, ktorý je pripojený k tomuto protokolu.

2. Kazašské organizácie na to oprávnené na základe kazašských právnych predpisov overujú osvedčenie o pôvode v tom zmysle, či možno dotknuté výrobky považovať za výrobky s pôvodom v Kazachstane.

Článok 3

Osvedčenie o pôvode sa vydáva iba na základe písomnej žiadosti vývozcu alebo, na zodpovednosť vývozcu, jeho splnomocneného zástupcu. Kazašské organizácie na to oprávnené na základe kazašských právnych predpisov zabezpečujú, že osvedčenie o pôvode je riadne vyplnené a na tento účel si vyžadujú akýkoľvek potrebný listinný dôkaz alebo vykonajú akúkoľvek kontrolu, ktorú považujú za náležitú.

Článok 4

Zistenie malých rozdielov medzi vyhláseniami vykonanými v osvedčení o pôvode a vyhláseniami vykonanými v dokumentoch predložených colnému orgánu na účely vykonania formalít pri dovoze výrobkov nespochybní ipso facto vyhlásenia v osvedčení.

HLAVA III

SYSTÉM DVOJITEJ KONTROLY VÝROBKOV PODLIEHAJÚCICH MNOŽSTVOVÝM LIMITOM

ODDIEL I

Vývoz

Článok 5

Príslušné kazašské vládne orgány vydávajú vývoznú licenciu vzhľadom na všetky zásielky výrobkov z ocele z Kazachstanu, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, až do výšky množstvových limitov uvedených v prílohe II tejto dohody.

Článok 6

1. Vývozná licencia musí byť v súlade so vzorom pripojeným k tomuto protokolu a platí pre vývozy v rámci celého colného územia Spoločenstva.

2. Každá vývozná licencia musí okrem iného osvedčovať, že množstvo daného výrobku sa započítalo do príslušného množstvového limitu stanoveného pre dotknutý výrobok v prílohe II tejto dohody.

Článok 7

Príslušné orgány Spoločenstva musia byť ihneď informované o odňatí alebo zmene akejkoľvek už vydannej vývoznjej licencie.

Článok 8

1. Vývoz sa započíta do množstvových limitov stanovených pre rok, v ktorom sa uskutočnilo odoslanie tovarov aj tom prípade, ak sa vývozná licencia vydá po takom odoslaní.

2. Na účely uplatňovania odseku 1 odoslanie tovarov sa považuje za uskutočnené v deň ich nakládky do vyvážajúceho dopravného prostriedku.

Článok 9

Vývoznú licenciu je podľa článku 11 potrebné predložiť najneskôr do 31. marca roku nasledujúceho po roku, v ktorom sa odoslali tovary, na ktoré sa licencia vzťahuje.

ODDIEL II

Dovoz

Článok 10

Uvoľnenie do voľného obehu v Spoločenstve výrobkov z ocele, na ktoré sa vzťahujú množstvové limity, je podmienené predložením dovozného povolenia.

Článok 11

1. Príslušné orgány Spoločenstva vydávajú dovozné povolenie uvedené v článku 10 do desiatich pracovných dní odo dňa predloženia originálu príslušnej vývoznjej licencie zo strany dovozcu.

2. Dovozné povolenia platia štyri mesiace od dátumu ich vystavenia pre dovozy v rámci colného územia Spoločenstva.

3. Príslušné orgány Spoločenstva zrušia už vydané dovozné povolenie zakaždým, keď sa odníme príslušná vývozná licencia. Ak však bolo príslušným orgánom Spoločenstva oznámené odňatie alebo zrušenie vývoznjej licencie až po uvoľnení výrobkov do voľného obehu v Spoločenstve, príslušné množstvá sa započítajú do limitov stanovených pre daný výrobok.

Článok 12

Ak príslušné orgány Spoločenstva zistia, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné licencie, vydané príslušnými orgánmi Kazachstanu, prekročia príslušný množstvový limit stanovený pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje príloha II k dohode, orgány Spoločenstva pozastavujú ďalšie vydávanie dovozných povolení, pokiaľ ide o výrobky, na ktoré sa vzťahuje príslušný množstvový limit. V takomto prípade príslušné orgány Spoločenstva ihneď informujú kazašské orgány a bezodkladne sa začnú konzultácie podľa článku 9 ods. 2 dohody.

HLAVA IV

FORMA A PREDKLADANIE VÝVOZNÝCH LICENCIÍ A OSVEDČENÍ O PÔVODE A SPOLOČNÉ USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA VÝVOZOV DO SPOLOČENSTVA

Článok 13

1. Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode môžu obsahovať dodatočné kópie, ktoré ako také musia byť riadne označené. Sú vypracované v anglickom jazyku. Ak sú vyplnené rukou, údaje musia byť uvedené atramentom a tlačnými písmenami.

Tieto dokumenty musia mať rozmer 210 x 297 mm. Ako papier sa musí použiť biely písací papier, glejený, bez mechanickej buničiny, s hmotnosťou najmenej 25 g/m². Ak sú dokumenty vyhotovené vo viacerých exemplároch, tak iba vrchný exemplár, ktorý je originálom, musí byť na pozadí potlačený gilošovým vzorom. Takýto exemplár musí byť jasne označený ako „originál“ a ostatné exempláre ako „kópia“. Príslušné orgány Spoločenstva uznávajú za platný na účely dovozu do Spoločenstva v súlade s ustanoveniami tejto dohody len originál.

2. Každý doklad obsahuje štandardizované sériové číslo, tlačené alebo nie, na základe ktorého je možná jeho identifikácia.

Toto číslo pozostáva z týchto údajov:

- z dvoch písmen označujúcich vyvážajúcu krajinu takto: KZ = Kazachstan,
- z dvoch písmen označujúcich členský štát colného vybavenia takto:

BE	=	Belgicko
CZ	=	Česká republika
DK	=	Dánsko
DE	=	Nemecko
EE	=	Estónsko
EL	=	Grécko
ES	=	Španielsko
FR	=	Francúzsko
IE	=	Írsko
IT	=	Taliansko
CY	=	Cyprus
LV	=	Lotyšsko
LT	=	Litva
LU	=	Luxembursko
HU	=	Maďarsko
MT	=	Malta
NL	=	Holandsko
AT	=	Rakúsko
PL	=	Poľsko
PT	=	Portugalsko
SI	=	Slovinsko
SK	=	Slovensko
FI	=	Fínsko
SE	=	Švédsko
GB	=	Spojené kráľovstvo

- z jednomiestneho čísla označujúceho daný rok, zodpovedajúceho poslednej číslici príslušného roku, napr. „5“ pre rok 2005,

- z dvojmiestneho čísla od 01 do 99 označujúceho konkrétny dotknutý vydávajúci orgán vo vyvážajúcej krajine,

- z päťmiestneho čísla bežiaceho postupne od 00001 do 99999 prideleného konkrétnemu členskému štátu colného vybavenia.

Článok 14

Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode sa môžu vydať po odoslaní výrobkov, na ktoré sa vzťahujú. V takýchto prípadoch sa musia opatriť doložkou „vystavené so spätnou účinnosťou“.

Článok 15

1. V prípade krádeže, straty alebo poškodenia vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode, vývozca môže požiadať kazašské vládne orgány príslušné na vydávanie licencií resp. kazašské organizácie oprávnené na základe kazašských právnych predpisov vydávať osvedčenia o pôvode o duplikát, ktorý bude vyhotovený na základe vývozných dokumentov v jeho vlastníctve. Takto vystavený duplikát akéhokoľvek osvedčenia alebo licencie sa musí opatriť doložkou „duplikát“.

2. Duplikát sa musí opatriť dátumom pôvodnej vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode.

HLAVA V

ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

Článok 16

Zmluvné strany úzko spolupracujú pri vykonávaní ustanovení tohto protokolu. Na tento účel obidve zmluvné strany uľahčia kontakty a výmeny stanovísk, vrátane stanovísk týkajúcich sa technických záležitostí.

Článok 17

S cieľom zabezpečiť správne uplatňovanie tohto protokolu si zmluvné strany poskytujú vzájomnú pomoc pri kontrole pravosti a presnosti vydaných vývozných licencií a vydaných osvedčení o pôvode alebo akýchkoľvek vyhlásení uskutočnených v súlade s podmienkami tohto protokolu.

Článok 18

Kazachstan zasiela Spoločenstvu (Európskej komisii) názvy a adresy príslušných kazašských orgánov, ktoré sú oprávnené vydávať a overovať vývozné licencie a osvedčenia o pôvode,

spolu so vzormi pečiatok a podpisov, ktoré používajú. Kazachstan tiež oznamuje Spoločenstvu (Európskej komisii) akúkoľvek zmenu týchto informácií.

Článok 19

1. Následné overovanie osvedčení o pôvode alebo vývozných licencií sa vykonáva náhodne alebo zakaždým, keď príslušné orgány Spoločenstva majú dôvodnú pochybnosť o pravosti osvedčenia alebo licencie alebo o presnosti informácie týkajúcej sa skutočného pôvodu dotknutých výrobkov.

2. V takýchto prípadoch príslušné orgány Spoločenstva vracajú osvedčenie o pôvode alebo vývoznú licenciu alebo ich kópiu príslušným kazašským orgánom a ak je to vhodné, uvedú formálne či vecné dôvody, ktoré oprávňujú vykonať vyšetrovanie. Ak bola predložená faktúra, takáto faktúra alebo jej kópia sa pripája k osvedčeniu alebo k licencií alebo k ich kópiám. Príslušné orgány taktiež postupujú všetky získané informácie s uvedením, že náležitosti uvedené v predmetných osvedčeniach alebo licenciách sú nepresné.

3. Ustanovenie uvedeného odseku 1 sa tiež uplatňuje na následné overovania osvedčení o pôvode uvedené v článku 2 tohto protokolu.

4. Výsledky následných overení uskutočnených v súlade s uvedenými odsekmi 1 a 2 sa príslušným orgánom Spoločenstva oznamujú najneskôr do troch mesiacov. V poskytnutých informáciách sa uvedie, či sa sporné osvedčenie, licencia alebo vyhlásenie týka skutočne vyvezených tovarov a či tieto tovary možno vyvážať podľa dojednaní stanovených touto dohodou. Takéto informácie musia na požiadanie Spoločenstva obsahovať tiež kópie celej dokumentácie potrebnej na úplné stanovenie skutočností, najmä skutočného pôvodu tovarov.

V prípade, že takéto overenia odhalia systematické nezrovnalosti pri používaní osvedčení o pôvode, Spoločenstvo môže podrobiť dovozy predmetných výrobkov ustanoveniam článku 2 ods. 1 tohto protokolu.

5. Na účely následného overovania osvedčení o pôvode, uchovávajú príslušné kazašské orgány kópie osvedčení ako aj všetky vývozné dokumenty, ktoré sa ich týkajú, po dobu najmenej jedného roka nasledujúceho po ukončení platnosti dohody.

6. Využitie postupu náhodného overovania špecifikovaného v tomto článku nemôže predstavovať prekážku pre uvoľnenie dotknutých výrobkov do voľného obehu.

Článok 20

1. Ak postup overovania uvedený v článku 19 alebo ak informácie, ktoré majú príslušné orgány Spoločenstva alebo Kazachstanu k dispozícii, naznačujú alebo sa zdá, že naznačujú, že ustanovenia dohody sa obchádzajú alebo porušujú, obidve zmluvné strany budú spolupracovať úzko a s príslušnou naliehavosťou s cieľom zamedziť akémukoľvek obchádzaniu alebo porušovaniu.

2. Na tento účel príslušné kazašské orgány vykonajú z vlastnej iniciatívy alebo na požiadanie Spoločenstva náležité vyšetrovania alebo zabezpečia vykonanie takýchto vyšetrení v súvislosti s operáciami, ktoré predstavujú, alebo sa Spoločenstvu javí, že predstavujú, obchádzanie alebo porušovanie tohto protokolu. Kazachstan oznamuje Spoločenstvu výsledky takýchto vyšetrení, vrátane akýchkoľvek iných súvisiacich informácií, ktoré umožňujú zistiť príčinu takého obchádzania alebo porušovania, ako aj skutočný pôvod tovarov.

3. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa vyšetrovaní uvedených v odseku 2 môžu zúčastniť úradníci vymenovaní Spoločenstvom.

4. V záujme spolupráce uvedenej v odseku 1 si príslušné orgány Spoločenstva a Kazachstanu navzájom vymieňajú informácie, ktoré ktorákoľvek zo zmluvných strán považuje za užitočné na zamedzovanie obchádzania alebo porušovania ustanovení dohody. Tieto výmeny informácií môžu zahŕňať informácie týkajúce sa obchodu s takými výrobkami, na ktoré sa vzťahuje dohoda medzi Kazachstanom a tretími krajinami, najmä keď Spoločenstvo má opodstatnené dôvody domnievať sa, že dotknuté výrobky môžu byť v tranzitnom režime cez územie Kazachstanu pred ich dovozom do Spoločenstva. Tieto informácie môžu na žiadosť Spoločenstva obsahovať kópie celej dostupnej relevantnej dokumentácie.

5. Ak existujú postačujúce dôkazy o obchádzaní alebo porušení ustanovení tohto protokolu, príslušné orgány Kazachstanu a Spoločenstva sa môžu dohodnúť, že vykonajú akékoľvek opatrenia, pokiaľ sú nevyhnutné na zamedzenie opakovaného výskytu takéhoto obchádzania alebo porušenia.

EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2 No	
	3 Year		4 Product group	
	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
5 Consignee (name, full address, country)	6 Country of origin		7 Country of destination	
	9 Supplementary details			
8 Place and date of shipment – means of transport				
10 Description of goods - manufacturer	11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
5 Consignee (name, full address, country)	6 Country of origin		7 Country of destination	
	8 Place and date of shipment – means of transport			
9 Supplementary details				
10 Description of goods - manufacturer		11 CN code	12 Quantity ⁽¹⁾	13 Fob value ⁽²⁾
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15 Competent authority (name, full address, country)		At on (Signature) (Stamp)		

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.